

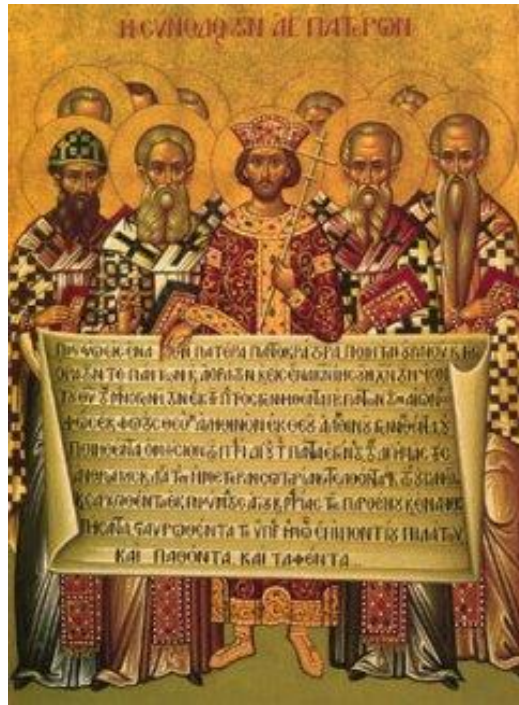
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St. Philip Antiochian Orthodox Church**  
**كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية**

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org) , E-mail: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

**Pastor: Reverend Father Elias Ferzli.**

**Attached: V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab**



**July 14, 2013**

**Sunday of the Holy Fathers of Fourth Ecumenical Council**

**أحد آباء المجمع المسكوني الرابع**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:30 AM Matins' Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

**(Troparion of the resurrection -Tone 2)**

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

**(Troparion of the Holy Fathers -Tone 8):**

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3):**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

O Protectress of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring thee; in thy goodness come to our help, who in faith cry to thee: hasten, O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for thou hast always protected those who honor thee.

**الطروباريات:**

**( للقيامة – باللحن الثاني):**

عندما انحدرت الى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمتَّ الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى، هتف نحوك جميع القوات السماويين، أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

**(طروبارية الآباء القديسين – باللحن الثامن):**

انت ايها المسيح الهنا الفائق التسبيح، يا من اسست آباءنا القديسين على الأرض كواكب لامعة، وبهم هديتنا جميعاً الى الإيمان الحقيقي، ايها الجزيل الرحمة المجد لك.

**( للقدس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):**

ايها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

**الفتنراق:**

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى الشفاعة، وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

**The Epistle:**

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.*

*For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

**The Reading is from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)**

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and

profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

## الرسالة

مبارك أنت يا رب إله آبائنا،  
لأنك عدل في كل ما صنعت بنا.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل تيطس 15-8:3

يا ولدي تيطس، صادقة هي الكلمة وإياها أريد أن تقرر حتى يهتم الذين آمنوا بالله في القيام بالأعمال الحسنة. فهذه هي الأعمال الحسنة والنافعة. أما المباحثات الهذيانة والأنساب والخصومات والمماحكات الناموسية فاجتنبها، فإنها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة بعد الإنذار مرة أخرى أعرض عنه، عالما أن من هو كذلك قد اعتسف وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلت إليك أرتيماس أو تيخيكوس فبادر أن تأتيني إلى نيكوبولس لأنني قد عزم أن أشتي هناك. أما زيناس معلم الناموس وأبلوس فاجتهد في تشييعهما متأهيين لنلا يعوزهما شيء. وليتعلم ذوونا أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتى لا يكونوا غير مثمرين. يسلم عليك جميع الذين معي. سلم على الذين يحبوننا في الإيمان. النعمة معكم أجمعين، أمين.

## The Gospel

### The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)

The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 19-14:5

قال الرب لتلاميذه: انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة واقعة على جبل ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. هكذا فليضي نوركم قدام الناس ليروا اعمالكم الصالحة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. لا تظنوا اني اتيت لأحلّ الناموس والأنبياء. اني لم أت لأحل لكن لأتمم. الحق أقول لكم انه الى ان تزول السماء والأرض لا يزول حرف واحد او نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل. فكل من يحل واحدة من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا فإنه يُدعى صغيرا في ملكوت السموات. اما الذي يعمل ويعلم فهذا يُدعى عظيما في ملكوت السموات

## **About Slaves Who Preach Liberty**

***"While they promise them liberty, they themselves are the servants (slaves) of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage" (2 Peter 2:19)***

The apostle still speaks of "the impure, the impudent, and the self-willed", reminding the faithful, to beware of their misleading "proud and false words". He first said about them that: "they speak evil of dignities of the glory of God" and second: "that they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness" (1 Peter 2:18). Now he further speaks about how they promise liberty i.e., they promise something which they themselves do not possess, for being overcome by impure passions, they are slaves to their own passions, submissive slaves to the greatest tyranny of this world. O my brethren, how relevant for us are these apostolic words written some nineteen hundred years ago! Behold, how everywhere around us they get carried away declaiming liberty, those who do not have even a little bit of liberty! Listen to the cry of the despairing slaves of passions and vices; how deceived, they are deceiving; how blinded, preaching light. Passions are a woven net, woven by the devil, to ensnare mankind. Captured in this net, they refer to other men as slaves and themselves as freemen to the laughter of the devil, who silently gathers in the net hauling it toward his shore. O brethren, guard yourselves from those desperate ones who call themselves the heralds of liberty, while they serve their master and lord, the devil, day and night. Their poverty they call wealth and the wealth of others they call poverty, as does the ignorant one call the entire world ignorant and himself intelligent. Thus, those who are least free call others enslaved. Service to God and to fellow men out of love, they call slavery, while service to the devil, they call liberty. They are malicious both to God and to men, as is the devil himself malicious to God and to men. Whenever you hear anyone who speaks to you of liberty, question him well, as to whether he is not a slave of some passion or vice. By the impurity of their life, by their impudence and their self-will, you will recognize all false teachers of liberty. The apostle reminds you of this.

O Lord, the only Giver of true liberty, safeguard us from the net of all those who are malicious toward You and us.

To You be glory and thanks always. Amen

## **About How the Kingdom of God is Gained with the Heart and Not with the Tongue**

*by St. Nikolai Velimirovich*

***"Not everyone who says, 'Lord, Lord' will enter the Kingdom of Heaven" (Matthew 7:21)***

Brethren, one does not gain the Kingdom of God with the tongue, but with the heart. The heart is the treasury of those riches by which the kingdom is purchased; the heart and not the tongue! If the treasury is full with the riches of God, i.e., a strong faith, good hope, vivid love and good deeds, then the messenger of those riches, the tongue, is faithful and pleasant. If the treasury is void of all those riches,

then its messenger [the tongue] is false and impudent. The kind of heart, the kind of words. The kind of heart, the kind of deeds. All, all depends on the heart.

Hypocrisy is helpless before men, and is even more helpless before God. "If then I am a father," says the Lord through the Prophet Malachi, "If then I am a father where is the honor due to me?" And If I am a master, where is the reverence due to me?" (Malachi 1:6). That is, I hear you call me father, but I do not see you honoring me with your heart. I hear you call me master, but I do not see fear of me in your hearts.

Our prayer: "Lord! Lord!" is beautiful and beneficial only when it emerges from a prayerful heart. The Lord Himself commanded that we pray unceasingly, but not only with the tongue to be heard by men, but rather enclosed in the cell of the heart so that the Lord could hear and see us.

Lord, majestic and wonderful, deliver us from hypocrisy and pour Your fear into our hearts so that our hearts could stand continually upright in prayer before You.

### من تعليمنا الأرثوذكسي: التجربة

التلميذ: نقول في صلاة أبانا الذي في السموات "ولا تُدخلنا في تجربة". ما معنى التجربة؟  
المرشد: ندخل في التجربة او نقع في التجربة عندما نسمع كلمة الشرير او الشيطان كما فعل آدم ولا نسمع كلمة الله. التجربة لها ايضاً معنى الامتحان. غيرك يجربك ويمكننا ان نقول يغرّك، وانت تنجذب او تقاوم التجربة كما فعل يسوع عندما واجه التجربة وانتصر عليها. اقرأ في إنجيل متى ٤: ١- ١١.

التلميذ: كيف واجه يسوع التجربة؟  
المرشد: يقول الإنجيلي متى أن يسوع بعد ما صام أربعين يوماً جاع فتقدّم اليه المُجرب (يسميه الإنجيلي أيضاً إبليس يعني الشيطان) وقال له: إن كنت ابن الله فقل لهذه الحجارة أن تصير خبزاً. فأجاب يسوع بهذه العبارة الشهيرة التي أنت تعرفها: "ليس بالخبز وحده يحيا الانسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله". ثم جرّبه إبليس ثانية وثالثة، ولم يقع يسوع في التجربة بل قال: "اذهب عني يا شيطان". هذا مثال لنا لنعرف كيف نواجه التجارب.

التلميذ: لكن الناس يقولون: اذا جُرِبْتَ تتعلّم من التجارب. لماذا اذاً يجب أن نرفض التجارب؟  
المرشد: نقاوم التجارب التي تدعونا للابتعاد عن الله ونواجهها بكلمة الله كما فعل يسوع. هذا النوع من التجارب يوقعنا في الخطيئة، في عمل السيئات او الشرور. الله خلق الانسان حراً. والانسان يستعمل حريته: فيقع في التجربة او يقاومها. هذا هو الامتحان. بحريته يميّز الانسان بين الخير والشر. لا يحتاج لتجريب الشر ليعرف انه شر. وحتى اذا وقعنا في التجربة، يمكننا أن نستعمل حريتنا ونتوجه الى الله ونتوب اليه ونطلب ان يخلصنا. انت تذكر ما نرتله من المزامير: "من الأعماق صرختُ اليك يا رب، يا رب استمع لصوتي". هذه صرخة الواقع في الخطيئة الذي يريد العودة الى الله.

التلميذ: ما هي التجارب التي تُواجهنا؟  
المرشد: التجارب التي تُواجهنا يومياً هي الغيرة، والحسد، والكذب، والبخل، والشراسة، والكبرياء، والكسل، واليأس، وايضا إدانة الآخرين وعدم المحبة. نحن أحرار: أن نقع في التجربة او أن نرفضها بمعونة الله. وكلنا نعرف أنه إذا سقطنا نبتعد عن الله وعن الآخرين، إلا أن غاية الحياة المسيحية هي القربى مع الله ومع الآخرين، ولا يمكن للإنسان أن يعزل نفسه. لا تخف من التجربة لأن الله "لا يدعكم تجربون فوق ما تستطيعون" كما يقول الرسول بولس في ١ كورنثوس ١٠: ١٣.

التلميذ: من أين تأتي التجارب؟ يقول بعض الناس انها من الله.  
المرشد: التجارب لا تأتي من الله. اسمع ما يقوله الرسول يعقوب في رسالته الجامعة ١: ١٣: "لا يقل أحد اذا جُرِبَ إنّي أُجرب من قِبَلِ الله لأن الله غير مُجرب بالشرور وهو لا يُجرب أحداً. ولكن كل واحد يُجرب اذا انجذب وانخدع من شهوته". ليس الله مصدر الشر، الله مصدر كل خير. يُكمل الرسول يعقوب قائلاً: "كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة هي من فوق من عند أبي الأنوار". انت تسمع هذه الكلمات كل أحد في آخر القداوس.

**Announcements**  
**Annual parish Picnic:**

Our parish picnic for this year will be on Sunday July 14, at Laurier Park, Site 7, right after the Divine Liturgy in the church.

**Memorial Service:**

The Trisagion service is offered on today, as the fortieth day memorial, for the rest of the soul of the departed Wedad Abdulnoor. The family is offering a mercy meal after the liturgy. May God rest her soul in peace.

**Church office is closed on:**

July 15 – 19 (Priest's Holiday) and July 22 26 (priest attending convention in Houston)

**St. Elias Feast – July 20.**

The feast of St. Elias will be celebrated on Sunday July 21.

**August special services:**

**Paraklisis prayer** will be held daily at 7:00 pm (except Saturday and Sunday) from August 1<sup>st</sup> – 13. On Monday, Wednesday and Friday, it will be served in Arabic. And on Tuesday & Thursday it will be in English.

**The feast of the Holy Transfiguration of the Lord:**

Monday August 5, at 7:00 PM: Vesper Service + Artoklasia.

Tuesday August 6 at 10:00 AM Orthros [Including Metalipsis and complete Polyeleos], concluded by the Epistle and the Gospel.

**The feast of the Holy Dormition of the Theotokos:**

**A Vigil Service for the feast will be served on Wednesday August 14:**

**Schedule of the Service:**

5:00 PM	Little Compline + The Canon of Metalipsis.
5:30 pm	Vesper Service + Artoklasia + The lamentations.
7:00 PM	Orthros [ Including Metalipsis and complete Polyeleos.]
8:30 PM	Divine Liturgy.
9:30 PM	Coliva (boiled wheat) & Fellowship.